

亚运在北京

ASIAN GAMES
IN BEIJING

北京出版社 BEIJING PUBLISHING HOUSE



一九九〇年
北京第十一屆亞洲運動會會徽

The Emblem of the 11th Asian Games, 1990, Beijing

紀錄，躍上了世界體壇的峰巔；一大批運動員刷新了亞洲紀錄和亞運會紀錄，把亞洲體育運動水平推上了新的高度。人們從本屆亞運會破紀錄創歷屆之最中，看到了從亞洲體壇奔涌而來的無邊春色，聽到了亞洲體育事業前進步伐的雄壯樂章。無疑，經過這屆盛會的檢閱、錘煉和激勵，亞洲體育事業必將迎來新的騰飛，亞細亞體壇的一個新的春天正在來臨！

中華人民共和國是第十一屆亞運會的東道主。中國沒有辜負三十三億亞洲人民的信任和重托。熱情好客的中國政府和十一億中國人民，戮力同心，衆志成城，歷經六年奮鬥，為亞洲人民捧上了精美的第一流的現代化場館，捧上了清潔優美的京華金秋，捧上了恢宏壯麗的開幕式和閉幕式，捧上了科學嚴密的組織安排，也捧上了溫馨動人的“微笑”服務……為保障亞運會的圓滿成功，作出了卓越的貢獻。而亞運會的圓滿成功，又真實而雄辯地證明了中國局勢的穩定和綜合國力的增強，有力地說明了社會主義的改革開放，是共產黨領導中國走向發展、繁榮、強盛的英明選擇。海內外一切有正義感的人們，從亞運會看到了中國的燦爛未來和無限希望。

舉辦國際大型綜合運動會，在中國歷史上還是第一次。第十一屆亞運會火炬的絢麗光焰，既使世界更加清晰地認識了中國，又極大地推動了中國自己。中華民族，這個有過幾千年光榮史也有過

百余年屈辱史的民族，在籌備和舉辦亞運會的過程中，大大振奮了民族精神，增強了民族自尊心、自信心、自豪感和凝聚力，煥發了強烈的愛國主義熱情，形成了愛我中華，為國爭光，無私奉獻，團結協作，頑強拼搏，爭創一流的具有強烈時代特色的“北京亞運精神”。亞運會是振興中華的契機，化成了活生生的現實。中國體育健兒以183塊金牌的輝煌成績，為祖國增了光；亞運會的巨大成功極大地鼓舞了十一億神州兒女。享有亞運會留下的巨大精神財富的中國人民，將挾着強勁雄風，向着二十一世紀，奔騰猛進，在地球這個橢圓形的巨大賽場上，去奪取更多方面的閃光的“金牌”。

我們奉獻給海內外朋友的這本畫冊，真實、生動地記錄了第十一屆亞運會從籌備到舉辦的全過程。特別是那一幅幅輝煌壯麗的宏偉場面和一個個精彩紛呈、激動人心的瞬間，對於親身參加過本屆亞運會的朋友，它會喚起您那美好的記憶；對於未能參加的朋友，它可使您飽覽這屆亞運盛會的風采。

第十一屆亞洲運動會雖然落下了帷幕，但這激動人心、威武雄壯的歷史話劇，已留給你、留給他，也將永遠深深地留在三十三億亞洲人民的心中，並將留傳給我們的後代子孫；第十一屆亞運會的聖火已經熄滅了，但“團結、友誼、進步”的亞運精神之火，將繼續在亞洲人民心中燃燒，在中國人民心中燃燒……



FOREWORD

From September 22 to October 7, 1990, an event in Beijing attracted the whole world's attention. It was an event of China and Asia as well.

The 11th Asian Games was solemnly held in the capital of the People's Republic of China.

Perfectly successful, safe and brilliant, the 11th Asian Games has been a grand meeting of unprecedented scale in the history of sports activities of Asia; a resonant paean for the unity, friendship and progress among 3.3-billion Asian peoples; and a magnificent monument in the same history, which was constructed under the common efforts of the Chinese and Asian peoples.

"The rain brings verdancy to all mountains

And the whole world is under the same moonlight"

The 11th Asian Games fully presented the unity of the Asian peoples: Almost all members of the Olympic Council of Asia came. Much more nations, regions and athletes took part in competitions than those did in any previous Asian Games. The number of journalists and correspondents received, and the frequency of cultural, scientific and technical exchanging activities were also unprecedented. On competition fields, Asian athletes of different colours, different religions and beliefs composed moving chapters about the feeling that "Trees of Asia are linked by their roots, clouds of Asia are joined hand in hand" by learning and encouraging one another, while pursuing and surpassing matches in contests at the same time. Between competitions, guests and athletes from different countries met in the athletes' village or went to such places as the Great Wall, the Kunming Lake and the Purple Forbidden City. They visited beautiful sights, talk friendly, sang aloud together, thus establishing

2

brotherly and sisterly friendship, and better understanding and unity among Asian peoples were pushed to a new stage.

Competition fields are the stage for reviewing the spiritual, physical and technical style and features of peoples of various countries. The 11th Asian Games provided the world with vivid impressions on the enterprising spirit, strong physique and hard-working manner of present-day Asian peoples. It showed the level, the valiant appearance and the rise of present-day Asian sports circles. Carrying forward the Olympic spirit, and making tenacious struggles, Asian athletes have been presenting a vital and heroic bearing that attracts the attention of the world. A number of athletes have created, surpassed or levelled the world's records, thus climbing up the summit of the world's sports circles. A large number of athletes have bettered records of Asia or that of the Asian Games, pushing the levels of Asian sports activities to a new height. More records have been broken on the 11th Asian Games than ever before. Through such a comparison, people can see the limitless and enchanting scene of spring rushing out from the sports circles of Asia, and hear the powerful musical movement of the forward-marching steps of the Asian sports undertakings. Undoubtedly, as an important reviewing, tempering, encouraging and promoting element, the 11th Asian Games is heralding a new prance of the sports activities in Asia.

The 11th Asian Games was hosted by the People's Republic of China. China did really justify the great trust placed by the 3.3 billion Asian peoples. Enthusiastic and hospitable, the Chinese Government and the 1.1 billion Chinese peoples made outstanding contributions

for the grand event through a 6-year painstaking common efforts on well-planned preparations. The exquisite, first class and modern gyms and stadiums; the clean and graceful environments in autumn; the magnificent opening and closing ceremonies; the scientific and well-organized arrangements and the kind and moving smiling services all assured the complete successes of the 11th Asian Games. The successes have proved realistically and incontrovertibly that the situations in China has been steady and the comprehensive national power strengthened. Facts have also proved that the socialist opening policy has been wisely chosen in forging ahead for developments, prosperity and strength under the leadership of the Communist Party of China. All people who uphold justice can see through the Asian Games that China surely has brilliant prospects and is full of promise.

For the first time in Chinese history a large-scale international comprehensive athletic meeting has been held. The gorgeous torch light on the 11th Asian Games has provide a clearer and more solid image of China for the world to know her better, and China would also be prompted. The Chinese nation has a glorious history of several thousand years, and also a hundred-year history of humiliations. In the course of preparing for the Asian Games, national spirit has been greatly inspired. National self-esteem, self-confidence, sense of pride and condensation have been promoted. Strengthened national self-confidence has established the faith that the moon of China is also round. Unprecedented patriotic enthusiasm has brought about the Beijing Asian Games Spirit which is given very strong epochal characteristics: Love China, to win glory for the Motherland, to make

unselfish contributions, be united and cooperative, to carry on tenacious struggles and to pursue for superlative achievements. The Asian Games is now an actualizing turning point of vitalizing China. Winning 183 gold medals, the Chinese athletes have done credit to the Motherland. 1.1 billion Chinese peoples have been greatly encouraged by the gigantic successes of the Asian Games. Enjoying the tremendous wealths left down by the Games, the Chinese people is determined to take advantage of the valiant spirit of the Games, forge ahead toward the 21st century and pursue, on this enormous elliptic "competition field", for flashing "gold medals" in other respects.

We now dedicate to our friends at home and abroad a picture album which is the authentic and vivid record of the whole process, from preparations to conduct, of the Games, especially of those magnificent scenes and wonderfully exciting moments. For friends who attended the Games, the album will bring them recollections of those excitements; and for those who were not present, it will provide them with abundant materials about the great event.

Though closed months ago, the Games has left to thousands upon thousands of people with exciting and magnificent and vivid historical scenes. They will abide deeply in the minds of the 3.3 billion Asian peoples, and will be handed down to our descendants. The holy torch of the 11th Asian Games has gone out, but "Unity, Friendship and Progress", the spiritual fire of the Asian Games, will continue to burn in the mind of Asian peoples, and in the mind of the Chinese people.

火炬傳遍神州

1990年8月22日8點零4分，中共中央總書記江澤民踏上天安門廣場中部的點火臺，用取自祖國西藏高原念青唐古拉峰下的火種，點燃了第十一屆亞運會的第一支火炬。

當火焰騰起之際，6萬羽信鴿同時振翅，直上藍天，帶着亞洲體育史上規模最大的盛會正式拉開序幕的信息，向四面八方飛去。

亞運會組委會常務副主席張百發主持了點火儀式，亞運會組委會主席陳希同致詞，亞運會組委會執行主席伍紹祖從江總書記手中接過火炬，點燃了優秀運動員黃志紅、許艷梅、李春陽、楊陽手中4個分路傳遞的主火炬。

4名運動員手執火炬，乘車奔向機場，運往祖國的4個遠火炬臺——海口、烏魯木齊、拉薩和哈爾濱。

Torches Spread All over China

At 8:04 August 22, 1990, Jiang Zemin, Secretary-general of the Central Committee of the CPC, mounted a platform at the south end of the Tian'anmen Square. Standing on the scarlet rug, he lighted the first torch of the 11th Asian Games with the kindling material brought from Nianqing Tanggula Peak on the Xizang Plateau.

As the flames flared up, 60000 pigeons fluttered up the sky and fled toward all directions carrying the information of the formal opening of the 11th Asian Games, the one which was largest in scale in the history of Asian sports.

The torch-lighting ceremony was presided over by Zhang Baifa, Vice Chairman of the Organizing Committee of the Asian Games, who was in charge of routine works. Chen Xitong, Chairman of the Committee, made a speech. Wu Shaozu, Executive Chairman of the Organizing Committee received the torch passed over by Secretary-general Jiang and lighted up 4 torches held separately by top players Li Chunyang, Huang Zhihong, Xu Yanmei and Yang Yang. The 4 torches were to be passed through 4 routes.

The 4 athletes boarded vehicle for the airport where the torches would be transported by planes to 4 remotest torch platforms: Haikou (Sanya), Urumqi, Lhasa and Harbin.





幸福的少女——達娃央宗

1990年8月7日，一位純真的藏族少女在“世界屋脊”的青藏高原念青唐古拉峰下，從太陽能取火器中攝取了第十一屆亞運會主火炬的火種。她叫達娃央宗，15歲，來自雅魯藏布江畔，是西藏藝術學校舞蹈專業三年級的學生。她幸運地從數百名藏族姑娘中被挑選出來，成為藏族人民的驕傲。

Dawayangzong, the Happy Maiden

On August 7, 1990, an innocent and beautiful Tibetan maid stood at the foot of Nianqing Tanggula Peak on the Ridge of the World. She took out a piece of lighting material from the solar furnace, which was to be used to light up the main torch of the 11th Asian Games. Her name is Dawayangzong. Being a 15-year-old student in grade-3 of the Dancing Speciality of the Xizang Art School, she was fortunate enough to be chosen from among several hundreds of Tibetan girls and became the pride of the Tibetan people and the Chinese nation.

第11届亚运会火炬接力传递路线示意图

A Sketch Map of the Routes by Which Torches Were Transferred



“亞運之光”火炬接力活動，傳遍中國四面八方，其路程之遠，規模之大，活動之多彩，民心之振奮，在世界奧林匹克史上是空前的。

Entitled “The Light of the Asian Games”, the torch-relaying activity spread over all sides of the country. It was unprecedented in the history of the Olympic Games for its scale and colourfulness. It was also much more inspiring than all the previous Games.

西藏

代表西南路的火炬到達“太陽城”拉薩，“世界屋脊”上的藏漢同胞歡聚在布達拉宮前舉行盛典。

Xizang

Compatriots of the Xizang and Han nationalities living on the Ridge of the World joyously taking part in a grand meeting held in front of the Potala

Palace, when the torch representing the southwestern route reached Lhasa, the Solar City



新疆

西北路火炬到達烏魯木齊市，新疆各族群眾載歌載舞迎接，那熱烈的情景賽過盛大的節日。

Xinjiang

When the north-western route torch reached Urumqi, people of various nationalities greeted it dancing and singing. The scene was inspiring than that of any grand

festivals.

黑龍江

火炬到達祖國的東北路端點城市——黑龍江哈爾濱，在防洪紀念碑前舉行了隆重的交接傳遞儀式。

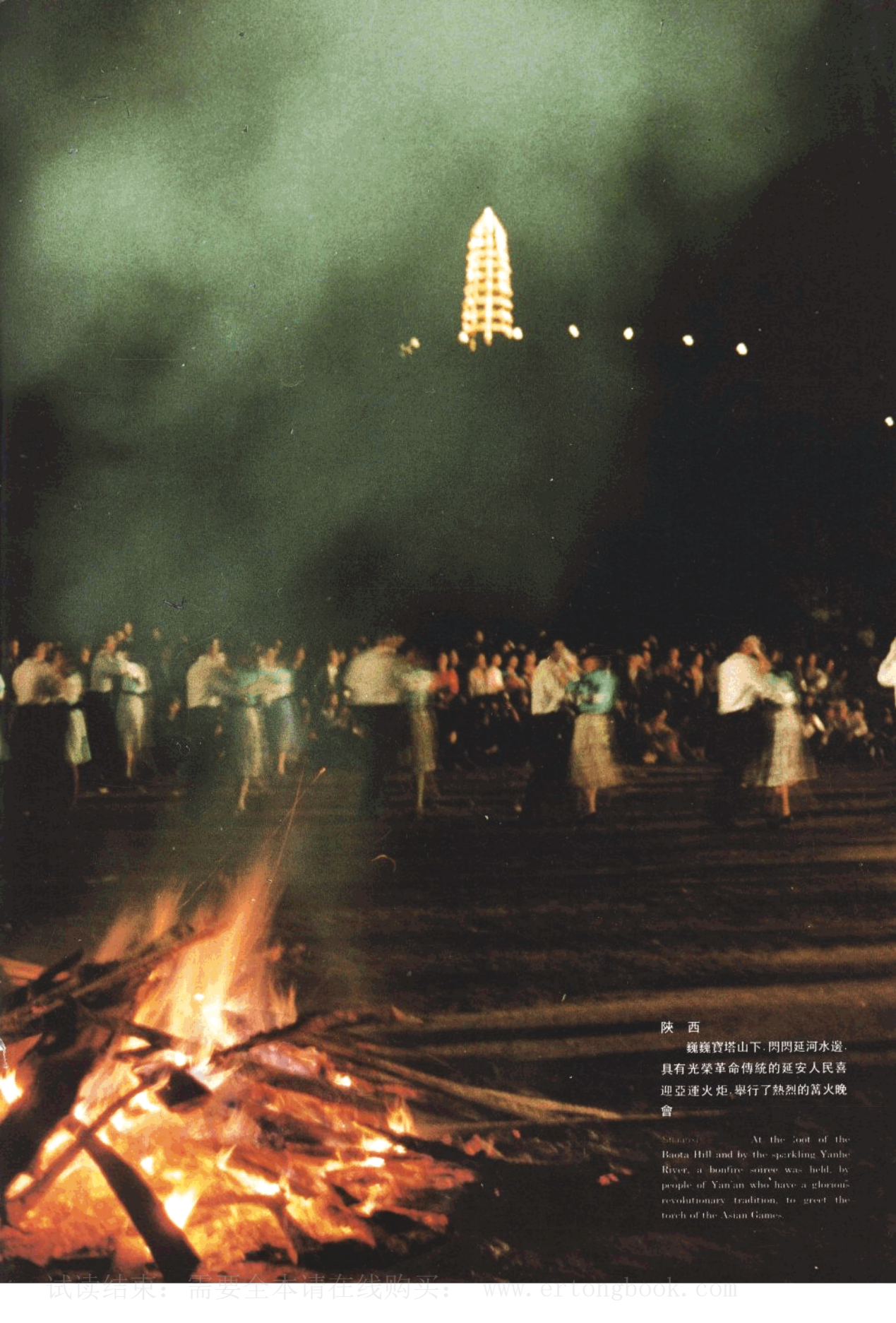
Heilongjiang After reaching Harbin of Heilongjiang, the northeastern route torch was solemnly handed over on a ceremony held in front of the Memorial of Flood Control.



海南

“亞運之光”火炬到達東南路端點海南省三亞市，成千上萬的群眾夾道歡迎，爭睹盛景。

Hainan The torch of "The Light of the Asian Games" reached Sanya Municipal at the tip of Hainan Province, which was the terminal point of the southeastern route. Thousands upon thousands of people lined the streets, hailed and were eager to have a clear look at the scene.



陝 西

巍巍寶塔山下，閃閃延河水邊，
具有光榮革命傳統的延安人民喜
迎亞運火炬，舉行了熱烈的篝火晚
會。

Shaanxi At the foot of the
Baota Hill and by the sparkling Yanhe
River, a bonfire source was held, by
people of Yan'an who have a glorious
revolutionary tradition, to greet the
torch of the Asian Games.



貴州

火炬到遵義，這座革命歷史名城彩旗飄舞，各族群眾歡欣鼓舞。

Guizhou The torch reached Zunyi, the famous revolutionary city where banners flew and people of different nationalities were filled with joy.



山西

古城太原，青少年們手持火炬莊嚴宣誓。

Shanxi In Taiyuan, the ancient city, young people made a solemn vow with a torch in hand.



內蒙古自治區

內蒙古自治區的蒙古族群眾，騎馬持火炬傳遞，儀式壯觀，別具雄風。

Inner Mongolia Autonomous Region Mongolian people rode on horses and transferred the torch. The ceremony looked magnificent with valiant spirit.

江西

八一廣場，南昌幾十萬群眾和
人民子弟兵迎接火炬到江西。

Jiangxi In "August 1" Square,
hundreds of thousands of people and
PLA men greeted the arrival of the
torch.



寧夏回族自治區

火炬交接儀式在寧夏體育館廣
場隆重舉行，回漢人民激情滿懷。

Ningxia Hui Autonomous Region

The hand-over ceremony
was solemnly held on the square of
Ningxia Gym. People of the Hui and
Han nationalities were full of en-
thusiasm.

湖 南

湖南韶山冲. 毛澤東主席的故居. 火炬傳遞儀式別開生面.

Hunan In Shaoshanchong, the native home of Chairman Mao Zedong, the torch-transferring ceremony was in a unique style.



湖 北

黃鶴樓前舞婆娑. 湖北人民對亞運火炬傾注了江漢兒女的無限深情.

Hubei Dancing in front of Huanghelou, Hubei people showed their deep feeling for the torch of the Asian Games.



河 南

中州聖火燭天燃. 河南鄭州市數十萬群眾喜迎火炬.

Henan Hundreds of thousands of Zhengzhou people greeted the torch with joy.

江 蘇

江蘇南京市，幾十萬群眾迎火炬，紫金山下，玄武湖畔到處充滿歡歌笑語。

Jiangsu Hundreds of thousands of Nanjing people greeted the torch. Zijinshan and Xuanwu Lake were filled with songs and laughter.



炎黄子孫亦同心

火炬傳遍神州大地，正在大陸港灣避暴風雨的臺灣漁民也打起橫幅加入歡迎行列。

All Chinese are of one heart and one mind.

The torch went over the country. Fishermen from Taiwan, who happened to be taking shelter from the rain storm there, also went into the activity with unfolded horizontal banner.





北京

帶着全國億萬人民深情厚意的亞運會火炬分4路抵達北京後，有上百萬首都人民參加了十個火炬傳遞的主題活動。

這十大主題活動是：龍山火種、盧溝烽火、長城雄魂、夢醒圓明、運河神韻、雲湖凱歌、希望之光、安定生輝、京華騰飛。

Beijing Carrying the profound sentiment and friendship of people all over the country, the torches of the Asian Games arrived at Beijing in 4 routes. A million people in the Capital took part in theme activities of transferring the 10 torches.

The 10 theme activities were: Sparks of Longshan, Beacon of Lugou, Valiant Souls of the Great Wall, Waken Dream in Yuanmingyuan, Romantic Charm of Great Canal, Triumphant Songs of Yunhu Lake, Light of Expectation, Inspiring Stability, Rejuvenated Ancient Capital and The Soaring Capital.

龍山火種

9月17日，滿目青翠的房山區周口店北京猿人遺址龍骨山下，“龍山火種”主題傳遞活動拉開序幕，20萬人參加儀式，手持火炬的男女青年從古老的龍骨山山頂洞遺址跑向主會場。

Sparks of Longshan On September 17, at the foot of the verdant Longgu Hill, Zhoukoudian, Fangshan District, where the Ruins of Peking Man located, 200000 people attended the ceremony of the theme activity of "Sparks of Longshan" for transferring torches. Young men and women, each with a torch in hand, headed for the main stadium from the ruins of the Upper Cave on the ancient Longgu Hill.

運河神韻

悠悠古運河，流過多少往事，如今，在古河道畔，燃起熊熊篝火，“運河神韻”主題傳遞活動在這裡舉行，它使人們記住歷史，開拓美好的明天。

Romantic Charm of Great Canal

The Great Canal has seen much of the past events. Now, beside the ancient channel, bonfires were lighted for the theme transferring activity of "Romantic Charm of Great Canal". The activity remember people with history and prompted the realization of a magnificent future.



夢醒圓明

西郊圓明園遺址公園, 燈光閃爍, 舞姿翩翩, 參加“夢醒圓明”主題活動的青少年決心不忘國恥, 把社會主義的祖國建設得更加強大。

Waken Dream in Yuanmingyuan

In the Ruins of Yuanmingyuan Park, young people danced under flickering lights. Through attending the theme activity of "Waken Dream in Yuanmingyuan", they were

determined to remember national humiliations and to construct a much powerful socialist Motherland.



盧溝烽火

具有八百余年歷史, 曾經響起抗日戰爭槍聲的盧溝橋古河道, 彩球升起, 火光冉冉, “盧溝烽火”主題傳遞活動正在這裡進行。

Beacon of Lugou

Coloured balloons rose up the sky and bonfires flickered on the ground. The ceremony for the theme transferring activity of "Beacon of Lugou" was held beside the former river course which ran beneath the 800-year-old ancient

Lugou Bridge where first shots resisting the Japanese invasions were fired.